

Attachment H3. Women's Health Needs Study Questionnaire (French Translations)

Section	Question	English Items	French Translation
Full Questionnaire			
SECTION B. BACKGROUND CHARACTERISTICS			Section B : Caractéristiques générales
	Intro	Interview Start Time Hour Minute	Début de l'entretien Heure Minute
	Intro	Now we can begin. I am going to start by asking you some basic questions about your background. Your answers will not be shared with anyone outside of the research team.	Nous pouvons commencer. Je vais commencer par vous poser quelques questions sur votre parcours. Vos réponses ne seront pas partagées avec des personnes ne faisant pas partie de l'équipe de recherche.
	Q1	What language do you speak most often at home?	Quelle langues parlez-vous le plus chez vous ?
	Q2	What language(s) do you speak most often with your closest friends? [INTERVIEWER NOTE: Allow for two languages to be given]	Quelle(s) langue(s) parlez-vous le plus avec vos amis proches ? [NOTE DE L'INTERVIEWER : Permettre une réponse de deux langues]
	Q3	In what country does your mother live now?	Dans quel pays vit actuellement votre mère ?
		<ul style="list-style-type: none"> • Mother passed away [GO TO Q5] • Don't Know [GO TO Q5] • Prefer not to answer [GO TO Q5] 	<ul style="list-style-type: none"> • Mère décédée [ALLER A LA QUESTION 5] • Ne sait pas [ALLER A LA QUESTION 5] • Préfère ne pas répondre [ALLER A LA QUESTION 5]
	Q4	How often do you speak with your mother?	A quelle fréquence parlez-vous avec votre mère ?
		<ul style="list-style-type: none"> • Daily • 2-3 times a week • Once a week • Once/twice a month • Less than once a month • Never • Don't Know • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • Tous les jours • 2-3 fois par semaine • Une fois par semaine • Une ou deux fois par mois • Moins d'une fois par mois • Jamais • Ne sait pas • Préfère ne pas répondre
	Q5	How many times have you traveled to each of the following countries? [ENTER 0 IF RESPONDENT HAS NEVER TRAVELED TO COUNTRY]	Combien de fois avez-vous voyagé dans chacun des pays suivants ? [SAISISSEZ 0 SI LE RÉPONDANT N'A JAMAIS VOYAGÉ DANS LE PAYS].

		<ul style="list-style-type: none"> • Burkina Faso • Egypt • Eritrea • Ethiopia • Gambia • Guinea • Mali • Mauritania • Sierra Leone • Somalia • Sudan 	<ul style="list-style-type: none"> • Burkina Faso • Egypte • Érythrée • Ethiopie • Gambie • Guinée • Mali • Mauritanie • Sierra Leone • Somalie • Soudan
	Q6	How long ago did you move to the United States? [INTERVIEWER NOTE: Select best option based on answer for the most recent time]	Cela fait combien de temps que vous avez déménagé aux États-Unis ? [NOTE DE L'INTERVIEWER : Sélectionnez la meilleure option basée sur la réponse pour la période la plus récente]
		<ul style="list-style-type: none"> • Within the last year • 1-5 years ago • 6-10 years ago • Over 10 years ago • Born in the U.S. [GO TO SECTION C] • Don't Know • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • Durant l'année précédente • Il y a entre 1 et 5 ans • Il y a entre 6 et 10 ans • Il y a plus de 10 ans • Née aux États-Unis [ALLER A LA SECTION C] • Ne sait pas • Préfère ne pas répondre
	Q7	How old were you when you moved to the United States?	Quel âge aviez-vous quand vous avez déménagé aux États-Unis ?
		<ul style="list-style-type: none"> • 0-6 years old • 7-12 years old • 13-17 years old • 18 years or older • Don't Know • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • 0-6 ans • 7-12 ans • 13-17 ans • 18 ans ou plus • Ne sait pas • Préfère ne pas répondre
SECTION C. MARRIAGE AND HOUSEHOLD			Section C : Mariage et foyer
Intro		Next, I am going to ask you questions about your marital status and living arrangements.	Maintenants, je vais vous poser des questions concernant votre statut marital et vos modalités de vie.
	Q8	Including yourself, how many people live in your household now? Please count children and elders. Do NOT count people staying in the home for less than one month.	En vous incluant, combien de personnes vivent dans votre foyer à l'heure actuelle ? Merci d'inclure les enfants et les personnes âgées. Merci de <u>ne PAS compter</u> les personnes résidant dans le foyer pour une

			durée de moins d'un mois.
		<ul style="list-style-type: none"> • Don't Know • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • Ne sait pas • Préfère ne pas répondre
	Q9	Which of the following describes your current marital status? Are you married, living with a partner, widowed, divorced, separated, or have you never been married?	Quelle option suivante décrit votre statut marital actuel ? Etes-vous mariée, vivant avec un partenaire, veuve, divorcée, séparée, ou avez-vous déjà été mariée?
		<ul style="list-style-type: none"> • Married • Widowed • Divorced • Separated • Not married, but living with a partner • Never married/lived with partner [GO TO Q14] • Prefer not to answer [GO TO Q14] 	<ul style="list-style-type: none"> • Mariée • Veuve • Divorcée • Séparée • Non mariée mais vivant avec un partenaire • Jamais mariée [ALLER A LA QUESTION 14] • Préfère ne pas répondre [ALLER A LA QUESTION 14]
	Q10	How old were you when you first got married or started living with a partner?	Quel âge aviez-vous lors de votre premier mariage ?
		<ul style="list-style-type: none"> • Under 18 years • 18-24 years • 25-29 years • 30-39 years • 40-49 years • Over 49 years • Don't Know • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • Moins de 18 ans • Entre 18 et 24 ans • Entre 25 et 29 ans • Entre 30 et 39 ans • Entre 40 et 49 ans • Plus de 49 ans • Ne sait pas • Préfère ne pas répondre
	Q11	How old was your husband/partner when you first got married or started living together?	Quel âge avait votre mari/partenaire lors de votre premier mariage?
		<ul style="list-style-type: none"> • Under 18 years • 18-24 years • 25-29 years • 30-39 years • 40-49 years • Over 49 years • Don't Know • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • Moins de 18 ans • Entre 18 et 24 ans • Entre 25 et 29 ans • Entre 30 et 39 ans • Entre 40 et 49 ans • Plus de 49 ans • Ne sait pas • Préfère ne pas répondre
	Q12	In what country did your first marriage/partnership take place?	Dans quel pays a eu lieu votre premier mariage ?
	Q13	In what country was your husband/partner born?	Dans quel pays est né votre mari/partenaire ?
	SECTION D. COMMUNITY ACTIVITIES		Section D : Activités communautaires

Intro		I am now going to ask you some questions about your participation in community activities such as neighborhood organizations or groups.	Maintenant, je vais vous poser des questions concernant votre participation à des activités communautaires comme les groupes ou associations de voisinage.
	Q14	Are you a member of any club, association, or religious organization for people from your family's home country or ethnic/cultural background?	Êtes-vous membre d'un club, d'une association ou d'une organisation religieuse pour les personnes originaires du pays de votre famille ou de votre parcours ethnique/culturel ?
		<ul style="list-style-type: none"> • Yes • No • Not sure • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • Oui • Non • Pas sûre • Préfère ne pas répondre
	Q15	When you invite people to your home, are they...	Quand vous invitez des personnes chez vous, sont-elles ...
		<ul style="list-style-type: none"> • Mostly people <u>from</u> my home country or ethnic/cultural background • Mostly people <u>NOT from</u> my home country or ethnic/cultural background • A mix of people <u>from AND not from</u> my home country or ethnic/cultural background • I never invite people to my home • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • Principalement des personnes <u>venant</u> de mon pays d'origine ou de mon parcours ethnique/culturel • Principalement des personnes <u>ne venant PAS</u> de mon pays d'origine ou de mon parcours ethnique/culturel • Un mélange de personnes <u>venant ET ne venant pas</u> de mon pays d'origine ou de mon parcours ethnique/culturel • Je n'invite personne chez moi • Préfère ne pas répondre
	Q16	Have you done any work outside of the home for pay in the past 30 days?	Avez-vous travaillé contre salaire en dehors de votre foyer dans les <u>30 derniers jours</u> ?
		<ul style="list-style-type: none"> • Yes • No • Don't Know • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • Oui • Non • Ne sait pas • Préfère ne pas répondre
SECTION E. HEALTH-SEEKING BEHAVIOR AND PROVIDER EXPERIENCE			Section E : Comportement favorable à la santé et expérience avec les professionnels de santé
		Now I am going to ask you some questions about your overall health and experiences with health care,	Maintenant, je vais vous poser des questions concernant votre santé de manière générale et

		services, and providers.	vos expérience avec les soins, les services et les professionnels de santé.
	Q17	In general, how would you describe your health? Is it excellent, very good, good, fair, or poor?	En général, comment décririez-vous votre santé ? Est-elle excellente, très bonne, bonne, assez bonne ou mauvaise ?
		<ul style="list-style-type: none"> • Excellent • Very good • Good • Fair • Poor • Not sure • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • Excellente • Très bonne • Bonne • Assez bonne • Mauvaise • Pas sûre • Préfère ne pas répondre
	Q18	How many times have you gone to a clinic or hospital for health care for yourself in the past 12 months?	Combien de fois avez-vous été dans une clinique ou un hôpital pour des soins de santé vous concernant dans les <u>12 derniers mois</u> ?
		<ul style="list-style-type: none"> • Not at all • Once • Twice • 3-5 times • More than 5 times • Don't Know • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • Pas du tout • Une fois • Deux fois • Entre 3 et 5 fois • Plus de 5 fois • Ne sait pas • Préfère ne pas répondre
	Q19	When visiting your healthcare provider, would you like to have someone present to interpret?	Quand vous rendez visite à votre professionnel de santé, souhaiteriez-vous que quelqu'un soit présent pour interpréter ?
		<ul style="list-style-type: none"> • Yes • No [GO TO Q22] • Do not have a healthcare provider [GO TO Q22] • Don't Know [GO TO Q22] • Prefer not to answer [GO TO Q22] 	<ul style="list-style-type: none"> • Oui • Non [ALLER A LA QUESTION 22] • N'a pas de professionnel de la santé [ALLER A LA QUESTION 22] • Ne sait pas [ALLER A LA QUESTION 22] • Préfère ne pas répondre [ALLER A LA QUESTION 22]
	Q20	During your last visit, was an interpreter offered to you?	Durant votre dernière visite, est-ce qu'un interprète vous a été proposé ?
		<ul style="list-style-type: none"> • Yes • No • Don't Know • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • Oui • Non • Ne sait pas • Préfère ne pas répondre

	Q21	Who usually serves as an interpreter for you?	Qui vous sert généralement d'interprète ?
		<ul style="list-style-type: none"> • My health provider • Professional interpreter • A staff person • A female friend or relative • My husband/partner, or other male relative • Other, please specify: • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • Mon professionnel de la santé • Un interprète professionnel • Un membre du personnel • Une amie ou une proche • Mon mari/partenaire, ou un autre homme proche • Autre, merci de préciser : • Préfère ne pas répondre
	Q22	Are you currently covered by any of the following types of health insurance?	Êtes-vous actuellement couvert part l'un des types d'assurance santé suivants ?
		<ul style="list-style-type: none"> • A plan purchased through an employer or union (includes plans purchased through another person's employer) • A plan that you or a family member buys on their own • Medicaid or other state or federal program • Some other source, please specify: • I do not currently have health insurance • Don't Know • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • Une assurance santé acquise par un employeur ou un syndicat (inclut les assurances santé acquises par l'employeur d'une tierce personne) • Une assurance santé que vous ou un membre de votre famille payez par vous-même • Medicaid ou un autre programme fédéral ou d'état • Autre, merci de préciser : • Je n'ai pas d'assurance santé • Ne sait pas • Préfère ne pas répondre
	Q23	During the past 12 months, was there any time when you needed medical care but didn't get it because you couldn't afford it?	Au cours des <u>12 derniers mois</u> , est-il arrivé que vous ayez besoin de soins médicaux mais que vous ne les ayez pas eu car vous ne pouviez pas vous les payer ?
		<ul style="list-style-type: none"> • Yes • No • Don't Know • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • Oui • Non • Ne sait pas • Préfère ne pas répondre
SECTION F. WOMEN'S HEALTH AND PREGNANCY OUTCOMES			Section F : Santé féminine et résultats de grossesse
		I am now going to ask you questions about family planning and your sexual health.	Je vais maintenant vous poser des questions concernant la planification familiale et votre santé sexuelle.
	Q24	Have you ever <u>used</u> any contraceptives or birth control	Avez-vous <u>déjà</u> utilisé des méthodes contraceptives ou

		methods to avoid or delay getting pregnant?	anticonceptionnelles afin d'éviter ou de retarder une grossesse ?
		<ul style="list-style-type: none"> • Yes • No [GO TO Q26] • Don't Know [GO TO Q26] • Prefer not to answer [GO TO Q26] 	<ul style="list-style-type: none"> • Oui • Non [ALLER A LA QUESTION 26] • Ne sait pas [ALLER A LA QUESTION 26] • Préfère ne pas répondre [ALLER A LA QUESTION 26]
	Q25	Which method(s) have you ever used? Have you used this method in the past 30 days?	Quelles méthodes avez-vous <u>déjà</u> utilisé ? Avez-vous utilisé cette méthode dans les 30 derniers jours ?
		Ever Used?	Déjà utilisé ?
		Used in past 30 days?	Utilisé dans les 30 derniers jours ?
		Female sterilization (tubes tied)	Stérilisation féminine (ligature des trompes)
		Male sterilization	Stérilisation masculine
		Contraceptive implant (Nexplanon, Jadelle, Sino, Implant, Implanon)	Implant contraceptif (Nexplanon, Jadelle, Sino, Implant, Implanon)
		IUD (for example, Paragard, Mirena, Skyla, Liletta)	Stérilet (par exemple Paragard, Mirena, Skyla, Liletta)
		Shots/Injections (for example, Depo-Provera)	Injections (par exemple de Depo-Provera)
		Birth control pills (daily pills, any kind)	Pilules anticonceptionnelles (pilule journalière, tout type)
		Contraceptive patch (Ortho Evra, Xulane)	Patch contraceptif (Ortho Evra, Xulane)
		Contraceptive ring (NuvaRing)	Anneau vaginal contraceptif (NuvaRing)
		Male condoms	Préservatifs masculins
		Diaphragm	Diaphragme
		Female condoms	Préservatifs féminins
		Foam, jelly, or cream	Mousse, gel ou crème
		Emergency contraception (morning after pill)	Contraception d'urgence (pilule du lendemain)
		Not having sex at certain times (rhythm or natural family planning)	Abstinence sexuelle durant certaines périodes (rythme ou planification familiale naturelle)
		Withdrawal (pulling out)	Retrait (se retirer)
		Other, please specify:	Autre, merci de préciser
	Q26	In the past 12 months, have you had trouble getting the contraceptives or birth control methods you wanted?	Durant les <u>12 derniers mois</u> , avez-vous eu du mal à avoir accès à la méthode contraceptive ou anticonceptionnelle que vous

			désiriez?
		<ul style="list-style-type: none"> • Yes • No • I did not need a birth control method • Don't Know • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • Oui • Non • Je ne voulais pas de méthode de contraception • Ne sait pas • Préfère ne pas répondre
	Q27	When was your last pelvic exam and/or pap smear?	A quand remonte votre dernier examen gynécologique et/ou votre dernier frottis cervical ?
		<ul style="list-style-type: none"> • Within past year • 2-3 years ago • 3 to 5 years ago • More than 5 years ago • Never • Don't Know • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • Durant l'année écoulée • Il y a 2 ou 3 ans • Il y a entre 3 et 5 ans • Il y a plus de 5 ans • Jamais • Ne sait pas • Préfère ne pas répondre
	Q28	How old were you when you had sexual intercourse for the first time? [READ IF NECESSARY: Do not count oral sex, anal sex, heavy petting, or other forms of sexual activity that do not involve vaginal penetration. Do not count sex with a female partner].	Quel âge aviez-vous lors de votre premier rapport sexuel ? [LIRE SI NECESSAIRE : Le sexe oral, le sexe anal, les caresses poussées ou toutes autres formes d'activité sexuelle qui n'inclut pas une pénétration vaginale ne doivent pas être prises en compte. N'inclut pas l'acte sexuel avec une partenaire féminine].
		<ul style="list-style-type: none"> • Under 18 years • 18-24 • 25-29 years • 30-39 years • 40-49 years • Over 49 years • Never had sexual intercourse [GO TO Q37] • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • Moins de 18 ans • 18-24 • Entre 25 et 29 ans • Entre 30 et 39 ans • Entre 40 et 49 ans • Plus de 49 ans • Jamais eu de rapport sexuel [ALLER A LA QUESTION 37] • Préfère ne pas répondre
SECTION G. WOMEN'S HEALTH AND PREGNANCY OUTCOMES			Section G : Santé féminine et résultats de grossesse
	Intro	To finish up our questions about health and health care, we have a few questions for you about pregnancy and prenatal care. Prenatal care is when you get checkups from a doctor, nurse, or midwife while you are pregnant.	Pour finir avec les questions concernant la santé et les soins de santé, nous avons quelques questions concernant la grossesse et les soins prénataux. Les soins prénataux sont les visites de contrôle

			faites par un docteur, une infirmière ou une sage-femme durant votre grossesse.
	Q29	Are you pregnant now?	Êtes-vous actuellement enceinte ?
		<ul style="list-style-type: none"> • Yes • No [GO TO Q31] • Don't Know [GO TO Q31] • Prefer not to answer [GO TO Q31] 	<ul style="list-style-type: none"> • Oui • Non [ALLER A LA QUESTION 31] • Ne sait pas [ALLER A LA QUESTION 31] • Préfère ne pas répondre [ALLER A LA QUESTION 31]
	Q30	Have you had prenatal care for this pregnancy?	Avez-vous reçu des soins prénataux pour cette grossesse ?
		<ul style="list-style-type: none"> • Yes • No • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • Oui • Non • Préfère ne pas répondre
		Now we have some questions about your children.	Nous avons maintenant des questions concernant vos enfants.
	Q31	How many children have you given birth to that were born alive?	De combien d'enfants en vie au moment de leur naissance avez-vous accouché ?
		Now I will ask a few questions about each child you had beginning with the oldest one.	Je vais maintenant poser des questions sur chacun des enfants que vous avez eu en commençant par le plus vieux.
		Child	Enfant
		1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15
	Q32	In what month and year was this child born?	En quelle année et quel mois est né l'enfant ?
		Month: Year: Prefer not to answer	Mois Année Préfère ne pas répondre

	Q33	Is this child still alive?	Cet enfant est-il encore en vie ?
		Yes No Prefer not to answer	Oui Non Préfère ne pas répondre
	Q34	Was this child born in the U.S.?	Est-ce que cet enfant est né aux États-Unis ?
		Yes No Prefer not to answer	Oui Non Préfère ne pas répondre
	Q35	How many weeks (or months) pregnant were you at the time of your first prenatal care visit?	De combien de semaines (ou mois) étiez-vous enceinte lors de votre première visite prénatale ?
		Weeks Months No Prenatal Care Don't Know Prefer not to answer	Semaines Mois Aucun soin prénatal Ne sait pas Préfère ne pas répondre
	Q36	Was this baby delivered by caesarean section (c-section)?	Cet enfant est-il né par césarienne ?
		Yes No Prefer not to answer	Oui Non Préfère ne pas répondre
SECTION H. FGM/C			Section H : MGF/E
Intro		In a number of countries, there is a practice called circumcision in which a girl or young woman may have part of her genitals cut. Now I would like to ask you some questions about your knowledge and experiences with female circumcision.	Dans certains pays, il existe une pratique appelée excision durant laquelle certaines parties des parties génitales de filles et de jeunes femmes sont coupées. Je voudrais maintenant vous poser des questions sur votre connaissance et votre expérience de l'excision.
	Q37	Do you come from a family that has practiced the tradition of female circumcision?	Venez-vous d'une famille qui a pratiqué la tradition de l'excision ?
		<ul style="list-style-type: none"> • Yes • No • Don't Know • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • Oui • Non • Ne sait pas • Préfère ne pas répondre
	Q38	Does your husband/partner come from a family that has practiced the tradition of female circumcision?	Est-ce que votre mari/partenaire vient d'une famille qui a pratiqué la tradition de l'excision ?
		<ul style="list-style-type: none"> • Yes • No 	<ul style="list-style-type: none"> • Oui • Non

		<ul style="list-style-type: none"> • Do not have husband/partner • Don't Know • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • N'a pas de mari/partenaire • Ne sait pas • Préfère ne pas répondre
	Q39	Have you ever been circumcised?	Avez-vous déjà été excisée ?
		<ul style="list-style-type: none"> • Yes • No [GO TO Q50] • Don't Know [GO TO Q50] • Prefer not to answer [GO TO Q50] 	<ul style="list-style-type: none"> • Oui • Non [ALLER A LA QUESTION 50] • Ne sait pas [ALLER A LA QUESTION 50] • Préfère ne pas répondre [ALLER A LA QUESTION 50]
	Q40	How old were you when first circumcised?	Quel âge aviez-vous lors de votre excision ?
		<ul style="list-style-type: none"> • Less than 1 year old • 1-4 years old • 5-9 years old • 10-14 years old • 15-19 years old • More than 19 years old • Too young to remember • Don't Know • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • Moins d'un an • Entre 1 et 4 ans • Entre 5 et 9 ans • Entre 10 et 14 ans • Entre 15 et 19 ans • Plus de 19 ans • Trop jeune pour s'en souvenir • Ne sait pas • Préfère ne pas répondre
	Q41	Now I would like to ask you some more questions about your circumcision. Was any flesh removed from the genital area?	J'aimerais vous poser d'autres questions concernant votre excision. De la chair a-t-elle été retirée de votre zone génitale ?
		<ul style="list-style-type: none"> • Yes [GO TO Q43] • No • Don't Know • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • Oui [ALLER A LA QUESTION 43] • Non • Ne sait pas • Préfère ne pas répondre
	Q42	Was the genital area nicked without removing any flesh?	Votre zone génitale a-t-elle été coupée sans qu'on en retire de chair ?
		<ul style="list-style-type: none"> • Yes • No • Don't Know • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • Oui • Non • Ne sait pas • Préfère ne pas répondre
	Q43	Was your genital area sewn closed?	Votre zone génitale a-t-elle été cousue ?
		<ul style="list-style-type: none"> • Yes • No • Don't Know • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • Oui • Non • Ne sait pas • Préfère ne pas répondre
	Q44	What kind of circumcision do you have?	Quel genre d'excision avez-vous ?
		<ul style="list-style-type: none"> • Type 1 • Type 2 • Type 3 	<ul style="list-style-type: none"> • Type 1 • Type 2 • Type 3

		<ul style="list-style-type: none"> • Don't Know • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • Ne sait pas • Préfère ne pas répondre
	Q45	Have you ever had any problems related to your circumcision?	Avez-vous déjà eu des problèmes liés à votre excision ?
		<ul style="list-style-type: none"> • Yes • No [GO TO Q47] • Don't Know [GO TO Q47] • Prefer not to answer [GO TO Q47] 	<ul style="list-style-type: none"> • Oui • Non [ALLER A LA QUESTION 47] • Ne sait pas [ALLER A LA QUESTION 47] • Préfère ne pas répondre [ALLER A LA QUESTION 47]
	Q46	Please describe what problems occurred. [INTERVIEWER NOTE: DO NOT READ RESPONSES OUT LOUD. SELECT ALL OPTIONS RESPONDENT MENTIONS OR SELECT OTHER AND WRITE IN OPEN ENDED BOX].	Merci de décrire les problèmes apparus. [NOTE DE L'INTERVIEWER : NE LISEZ PAS LES RÉPONSES À HAUTE VOIX. SÉLECTIONNER TOUTES LES OPTIONS MENTIONNÉES PAR LE RÉPONDANT OU SÉLECTIONNER "AUTRE" ET ÉCRIRE DANS LA CASE PRÉVUE].
		<ul style="list-style-type: none"> • Difficulty passing menstrual blood • Difficulty passing urine • Pain with urination • Recurrent Urinary Tract Infections • Pain with sex • Bleeding with sex • Emergency C-section • Postpartum Hemorrhage • Extensive vaginal tears from childbirth • Other, please specify: <hr/> <ul style="list-style-type: none"> • Don't Know • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • Des difficultés à évacuer le sang menstruel • Des difficultés à évacuer l'urine • Des douleurs durant l'urination • Des infections urinaires régulières • Ressenti de la douleur durant un rapport sexuel • Saigné durant un rapport sexuel • Une césarienne en urgence • Une hémorragie post-partum • Des déchirures vaginales étendues suite à l'accouchement • Autre, merci de préciser : • Ne sait pas • Préfère ne pas répondre
	Q47	Would you feel comfortable talking about your circumcision with a health care provider?	Seriez-vous à l'aise pour parler de votre excision avec un professionnel de santé ?
		<ul style="list-style-type: none"> • Yes • No • Don't Know • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • Oui • Non • Ne sait pas • Préfère ne pas répondre
	Q48	Have you ever talked with a health care provider about your	Avez-vous déjà parler de votre excision à un professionnel de

		circumcision?	santé ?
		<ul style="list-style-type: none"> • Yes • No [GO TO Q50] • Don't Know [GO TO Q50] • Prefer not to answer [GO TO Q50] 	<ul style="list-style-type: none"> • Oui • Non [ALLER A LA QUESTION 50] • Ne sait pas [ALLER A LA QUESTION 50] • Préfère ne pas répondre [ALLER A LA QUESTION 50]
	Q49	Who started the conversation about your circumcision, you or the health care provider?	Qui a entamé la conversation sur votre excision, vous ou votre professionnel de santé ?
		<ul style="list-style-type: none"> • You • The health care provider • Don't Know • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • Vous • Le professionnel de santé • Ne sait pas • Préfère ne pas répondre
		Have you ever experienced any of these health issues or conditions?	Avez-vous déjà eu ces problèmes de santé ?
		Is this an ongoing problem?	Est-ce un problème toujours en cours ?
		<ul style="list-style-type: none"> • Yes • No • Don't Know 	<ul style="list-style-type: none"> •Oui •Non •Ne sait pas
		Did you seek professional health care for this?	Avez-vous consulté un professionnel de santé pour cela ?
		<ul style="list-style-type: none"> • Yes • No • Not treatable by a doctor • Don't know 	<ul style="list-style-type: none"> •Oui •Non •Non traitable par un médecin •Ne sait pas
		Were you satisfied with how the problem was addressed?	Etiez-vous satisfaite de la prise en charge du problème ?
		<ul style="list-style-type: none"> • Yes • No • Don't Know 	<ul style="list-style-type: none"> •Oui •Non •Ne sait pas
	Q50	Have you ever had. . .?	Avez vous déjà eu ... ?
		a. Difficulty passing menstrual blood	Des difficultés à évacuer le sang menstruel
		b. Difficulty passing urine	Des difficultés à évacuer l'urine
		c. Pain with urination	Des douleurs durant l'urination
		d. Recurrent Urinary Tract Infections	Des infections urinaires régulières
	Q51	Have you ever. . .?	Vous êtes vous déjà ...?
		a. Felt sad for many weeks at a time	Sentie triste durant plusieurs semaines consécutives ?
	Q52	Have you ever had. . .?	Avez-vous déjà ...?
		a. Pain with sex	Ressenti de la douleur durant un rapport sexuel
		b. Bleeding with sex	Saigné durant un rapport sexuel

	Q53	Have you ever had. . . ?	Avez-vous déjà eu ... ?
	a.	Emergency C-section	Une césarienne en urgence
	b.	Postpartum hemorrhage	Une hémorragie post-partum
	c.	Extensive vaginal tears from childbirth	Des déchirures vaginales étendues suite à l'accouchement
SECTION I. FGC BELIEFS			Section I : Croyance sur les MGF
		I am now going to ask you some questions about your beliefs and opinions about female circumcision.	Je vais maintenant vous poser des questions concernant vos croyances et vos opinions concernant l'excision.
	Q54	Which of the following best describes your views about female circumcision? Would you say...	Quelle proposition décrit le mieux votre opinion concernant l'excision ? Diriez-vous ...
		<ul style="list-style-type: none"> • It should be stopped • It should continue as is • Depends on the family • I have mixed feelings about it • Other, please specify: • Don't Know • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • Cela devrait cesser • Cela devrait continuer • Cela dépend de la famille • J'ai des sentiment mitigés concernant ce sujet • Autre, merci de préciser : • Ne sait pas • Préfère ne pas répondre
	Q55	Has your opinion about female circumcision changed in any way since you moved to the U.S.?	Est-ce que votre opinion sur l'excision a changé d'une quelconque façon depuis votre installation aux États-Unis ?
		<ul style="list-style-type: none"> • Yes • No [GO TO 57] • Not applicable, born in the U.S. [GO TO 57] • Not applicable, did not have opinion before moving to U.S. [GO TO 57] • Don't Know [GO TO 57] • Prefer not to answer [GO TO 57] 	<ul style="list-style-type: none"> • Oui • Non [ALLER A LA QUESTION 57] • Ne s'applique pas, née aux États-Unis [ALLER A LA QUESTION 57] • Ne s'applique pas, n'avait pas d'opinion avant de venir aux États-Unis [ALLER A LA QUESTION 57] • Ne sait pas [ALLER A LA QUESTION 57] • Préfère ne pas répondre [ALLER A LA QUESTION 57]
	Q56	How has your opinion changed? Would you say your opinion is...	De quelle façon a changé votre opinion ? Diriez-vous que votre opinion est ...
		<ul style="list-style-type: none"> • More accepting of female circumcision • Less accepting of female circumcision 	<ul style="list-style-type: none"> • Accepte plus l'excision • Accepte moins l'excision • Ne sait pas • Préfère ne pas répondre

		<ul style="list-style-type: none"> • Don't Know • Prefer not to answer 	
	Q57	Do you believe that female circumcision is required by your religion?	Pensez-vous que l'excision est requise par votre religion ?
		<ul style="list-style-type: none"> • Yes • No • No Religion • Don't Know • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • Oui • Non • Aucune religion • Ne sait pas • Préfère ne pas répondre
	Q58	In your opinion, can female circumcision cause any health problems for women later on (for example during pregnancy and delivery)?	Selon vous, l'excision peut-elle provoquer des problèmes de santé ultérieurs chez les femmes (par exemple durant la grossesse ou durant l'accouchement)?
		<ul style="list-style-type: none"> • Yes • No • Don't Know • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • Oui • Non • Ne sait pas • Préfère ne pas répondre
	Q59	What are your husband/partner's views about female circumcision? Do you think he would say...	Quel est l'avis de votre mari/partenaire concernant l'excision ? Pensez-vous qu'il dirait que ...
		<ul style="list-style-type: none"> • It should be stopped • It should continue as is • Depends on the family • He has mixed feelings about it • Other, please specify: • Do not have husband/partner • Don't Know • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • Cela devrait cesser • Cela devrait continuer • Cela dépend de la famille • Sentiments mitigés concernant le sujet • Autre, merci de préciser : • N'a pas de mari/partenaire • Ne sait pas • Préfère ne pas répondre
SECTION J. EDUCATION			Section J : Éducation
	Q60	What is the highest level of schooling you have completed?	Quel est le plus haut niveau d'études que vous ayez atteint ?
		<ul style="list-style-type: none"> • No formal school [END OF SURVEY] • Less than a high school diploma • High school diploma or GED • Some college credit, no degree • Associate's degree (for example: AA, AS) • Bachelor's degree or higher (for example: BA, BS, MA, MS, MD, PhD, etc) • Don't Know 	<ul style="list-style-type: none"> • Aucune école officielle [FIN DE L'ENTRETIEN] • Moins qu'un diplôme de fin d'étude de lycée • Diplôme de fin d'étude de lycée ou GED • Quelques crédits universitaires, pas de diplôme • Associate degree (par exemple : AA,AS) • Licence universitaire ou plus

		<ul style="list-style-type: none"> • Prefer not to answer 	(par exemple : BA, BS, MA, MS, MD, PhD, etc) <ul style="list-style-type: none"> • Ne sait pas • Préfère ne pas répondre
	Q61	Have you ever attended school in the U.S.?	Avez-vous été à l'école aux États-Unis ?
		<ul style="list-style-type: none"> • Yes • No [END OF SURVEY] • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • Oui • Non [FIN DE L'ENTRETIEN] • Préfère ne pas répondre
	Q62	Are you attending school now?	Êtes-vous à l'école en ce moment ?
		<ul style="list-style-type: none"> • Yes • No • Prefer not to answer 	<ul style="list-style-type: none"> • Oui • Non • Préfère ne pas répondre
	N/A	Interview End Time Hour Minute	Fin de l'entretien Heure Minute